

E3 - Act 3

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:02] Narrator

*Practices for the graduation celebration
performance training roles*

[00:05] Narrator

have begun at last.

[00:08] Narrator

*From April until July,
the Ancients will guide us*

[00:09] Saotome

One, two, three, four,
five, six, seven, eight.

[00:10] Narrator

*as they determine which team
is suited to the training roles.*

[00:14] Saotome

One, two, three, four...

[00:17] Saotome

Point your toes out more!

[00:19] Students

Yes, sir!

[00:20] Futaba

Are you listening?

[00:21] Futaba

It's very important to understand
the role you are performing.

[00:27] Futaba

For Alexis and Lambert, the shadows
are mirrors reflecting themselves,

[00:31] Tatsumi

Where's Hoshitani?

[00:31] Futaba

so they can be interpreted as a symbol
of their suffering and longing.

[00:33] Tsukigami

Going through a special training

course with the demon coach.

[00:35] Uozumi

Happiness.

[00:39] Uozumi

Sadness.

[00:41] Uozumi

Anger.

[00:42] Hoshitani

Hey!

[00:47] Hoshitani

U-Um, did I mess up somewhere?

[00:51] Uozumi

Somewhere?

[00:52] Uozumi

You messed up everywhere! Start over from a hundred million years ago!

[00:56] Hoshitani

I-I'm sorry!

[00:57] Uozumi

To start with, you lack a fundamental understanding of what it means to act.

[01:01] Hoshitani

Y-Yes, sir!

[01:02] Uozumi

Don't respond so cheerfully!

[01:03] Ugawa

Uozumi-san is pretty scary.

I'm glad he's not in charge of us today.

[01:04] Uozumi

Jeez, what have you been studying?

[01:06] Hoshitani

I'm sorry. I didn't do it on purpose.

[01:09] Nayuki

Hoshitani-kun...

[01:09] Uozumi

Once more.

[01:10] Hoshitani

Yes, sir!

[01:11] Uozumi

Happiness!

SIGN Starmyu - High School Star Musical

SIGN Act 3

[02:53] Nayuki

Cheer up, Hoshitani-kun.

[02:55] Nayuki

Uozumi-san is probably just being strict because he's serious, too.

[02:59] Hoshitani

Yeah, I know.

SIGN This is a work of fiction and has no relation to any existing persons, groups, or names.

[03:04] Tatsumi

Hoshitani, would you like to go
to the middle school with us?

[03:10] Hoshitani

Middle school?

[03:11] Tatsumi

They're having a club recital. Right, Eigo?

[03:16] Sawatari

The drama club that Tatsumi and
I were a part of is putting on a play,

[03:20] Sawatari

so we were planning to drop by.

[03:22] Tatsumi

Maybe it'd be a good change of pace?

[03:24] Hoshitani

I'll go, I'll go!

[03:26] Nayuki

I'll go too, then.

[03:28] Nayuki

What about you, Tsukigami-kun?

[03:30] Tsukigami

I'll pass.

[03:31] Tsukigami

I want to read through
the script a bit more.

[03:34] Nayuki

Oh, okay.

SIGN Ayanagi Academy Middle School Spring Club Recital

[03:39] Hoshitani

Wow, there are so many people!

[03:43] Tatsumi

The spring club recital and
the fall cultural festival

[03:47] Tatsumi

are the middle school's two main events.

[03:50] Sawatari

It's also an opportunity to recruit new
members, so all the clubs get serious.

[04:02] Student B

Princess-senpai!

[04:03] Student A

Knight-senpai! You really came!

[04:05] Student C

Thank you so much!

[04:05] Hoshitani

Princess-senpai? Knight-senpai?

[04:09] Nayuki

Tatsumi-kun played a foreign princess

[04:11] Nayuki

in the cultural festival
when we were third-years.

[04:14] Nayuki

The role suited him so well that everyone
started calling him "princess."

[04:19] Hoshitani

A princess?

[04:21] Nayuki

And Sawatari-kun is always with
Tatsumi-kun, so he's called a "knight."

[04:27] Yuuki & Tsumugi

Big brother!

[04:29] Yuuki

We were looking for you!

[04:30] Tsumugi

We finally found you.

[04:32] Hoshitani

Yuki-chan! Tsumugi-chan!

[04:34] Nayuki

Wh-What's the matter?

[04:35] Yuuki

Come on, hurry! We gotta go!

[04:37] Tsumugi

It's an urgent dispatch.

[04:38] Nayuki

Huh?!

[04:39] Hoshitani

U-Uh, where are you going?

[04:41] Yuuki

The home economics club!

[04:43] Yuuki

Truth be told, during our brother's three
years in the home economics club,

[04:47] Yuuki

he was a legendary yakisoba-ist who
made and sold 500 meals per day

[04:51] Yuuki

by himself at the club's food stand!

[04:53] Tsumugi

It is an immortal record.

[04:57] Yuuki

A friend asked us to get him.

[04:59] Yuuki

Let's show them the Ayanagi Record holder's technique, big brother!

[05:03] Tsumugi

Farewell.

[05:06] Nayuki

Sorry, Hoshitani-kun!

[05:08] Nayuki

Go on ahead to the drama club!

[05:15] Hoshitani

H-Huh? Where did Tatsumi and Sawatari go?!

[05:18] Hoshitani

I know. I'll call them!

[05:20] ---

Er, huh?

[05:21] Hoshitani

The battery's dead!

[05:28] Female Server

Welcome!

[05:30] Kuga

Welco—

[05:31] Toraishi

Yo!

[05:32] Kitahara

Huh, this place isn't bad. Not guilty.

[05:36] Nanjo

I feel like having a longan drink. Do you have that?

[05:41] Kuga

What's that?

[05:43] Kuga

Why are you here?

[05:44] Toraishi

To see you, of course, Shu.

[05:47] Toraishi

If your sales go up,
your pay might go up, too.

[05:52] Toraishi

Yes, little kitten. For now, we'll take three cups of coffee, please.

[06:00] Hoshitani

Oh, man... Where is the drama club, anyway?

[06:04] Hoshitani

Ah, excuse me...

[06:06] Hoshitani

Ageha?

[06:08] Hoshitani

Thank God! I got separated from
Nayuki and the others, and...

[06:12] Hoshitani

Ah, wait!

[06:14] Hoshitani

This is where you went to
middle school, right, Ageha?

[06:17] Hoshitani

Could you show me where the drama club is?

[06:20] Hoshitani

This school is way too big.

[06:22] Ageha

I can't. I'm busy.

[06:24] Hoshitani

Hey, wait!

[06:30] Hachiya

I'm sorry I'm late!

[06:32] Hachiya

I forgot my wallet, so I went
back to the dorm to get it,

[06:34] Hachiya

but I forgot the key to my room...

[06:35] Hachiya

I tried to get in through the window,
but I was mistaken for a creeper,

[06:37] Hachiya

and I was almost reported,
but I managed to make it here.

[06:40] Hachiya

Anyway, Ageha, here's your juice!

[06:44] Hachiya

Er... Huh? Ageha?

[06:46] Hachiya

Where are you?

[06:49] Hoshitani

Did you come to see the club
you were in, too, Ageha?

[06:53] Hoshitani

What club was it?

Could it be the drama club?

[06:55] Hoshitani

Or maybe the chorus club?

[06:57] Hoshitani

Or it could've been the wind instruments club!

[07:05] Hoshitani

The tennis club?

[07:09] Hoshitani

Huh, that's kinda surprising...

[07:14] Hoshitani

Hey, wait!

[07:16] Toraishi

Then I'll have whatever the
little kitten recommends.

[07:19] Toraishi

Something that's as sweet as you are.

[07:23] Female Server

Oh, my.

[07:28] Kitahara

Izumi is still an idiot.

[07:30] Nanjo

He may be an idiot, but he's a star of stars.

[07:33] Nanjo

If you underestimate him, he could
even take your role from you, Ren.

[07:37] Nanjo

As for me, I'd like to be
underestimated by Tatsumi.

[07:41] Kitahara

If you throw the audition,
you really will be guilty.

[07:44] Nanjo

I'd say the same goes for you.

[07:49] Kitahara

You know my policy, don't you?

[07:52] Kitahara

"If you're going to do it, do it perfectly."

[07:55] Kitahara

Of course, there's no need to get all heated
over some training role audition, though.

[08:00] Nanjo

I think the ones who *are* heated
about it would get angry at that.

[08:05] Kitahara

Like Ageha? Or do you mean Tatsumi?

[08:08] Kitahara

The thoroughbreds—

[08:11] Kuga

This is our special juice.

[08:15] Kuga

It's on the house.

[08:17] Kitahara

R-Right, thanks.

[08:21] Nanjo

You're not cautious enough, Ren.

[08:24] Kitahara

You think so?

[08:29] Kitahara

That's bitter! What the heck is this?!

[08:31] Kitahara

Water! I need water!

[08:33] Kitahara

Guilty! This is totally guilty!

[08:33] Kuga

It's my creation, made from 100% bitter melon.

[08:49] Nayuki

Nailed it.

[08:51] Yuuki

You're amazing, big brother!

[08:53] Tsumugi

You did that with lightning speed.

[09:11] Hoshitani

The basketball club?

[09:16] Hoshitani

The track and field club?

SIGN Tax Payment

[09:20] Hoshitani

The calligraphy club?

[09:21] Hoshitani

What club were you in, Ageha?

[09:26] Female A

Um, excuse me...

[09:28] Female A

Are you a fan of the Prince, too?

[09:32] Hoshitani

Prince?

[09:34] Hoshitani

Oh, you mean Haruto-san. Why do you ask?

[09:37] Female A

His legend remains alive in various clubs,
so it's tough when you want to see them all.

[09:44] Female A

Of course, he was in all the sports clubs,

[09:46] Female A

and he was very active in
the cultural clubs, too.

[09:49] Female A

He truly is a super star!

SIGN Gold Medal

SIGN Tsukigami

Haruto

[09:55] Hoshitani

I get it!

[09:56] Hoshitani

Ageha, you were looking around at
all the clubs Haruto-san was in!

[10:00] Hoshitani

That makes sense.

[10:01] Hoshitani

I often go to the place where the high
school student I admire danced, too—

[10:06] Ageha

Shut up.

[10:07] Hoshitani

Huh?

[10:08] Hachiya

Ageha!

[10:10] Hachiya

I've been looking for you!

[10:12] Hachiya

I told you to wait for me,
and you wandered off...

[10:14] Hachiya

Ageha?

[10:15] Hachiya

Wait!

[10:17] Yuuki

Hey!

[10:19] Yuuki

Jeez! We were looking all over for you!

[10:23] Tsumugi

We're utterly exhausted.

[10:46] Uozumi

Hey.

[10:47] Uozumi

Didn't you guys have any
better disguises than this?

[10:50] Futaba

We couldn't help it.

[10:52] Futaba

That was the only outfit at Ricchan's
place that looked like it'd suit you.

[10:57] Saotome

I mean, we could've lent you a
stage costume covered in frills.

[11:02] Uozumi

No way!

[11:03] Uozumi

Why do I have to wear a disguise to

visit my own alma mater, anyway?

[11:08] Saotome

The life of a popular actor is tough.

[11:10] Futaba

Now, where are the food stands
that serve local specialties?

[11:22] Hoshitani

What?

[11:23] Hoshitani

One of the actors backed out?

[11:25] Sawatari

He suddenly complained that his
stomach hurt. It was unavoidable.

[11:29] Tatsumi

Forcing himself wouldn't do
any good for him or the play.

[11:33] Nayuki

So now they've decided to make
a last-minute replacement.

[11:38] Hoshitani

I see...

[11:39] Yuuki

Even those of us in the
costume department know

[11:42] Yuuki

how hard everyone has been working for today.

[11:45] Yuuki

We all want the play to
succeed, no matter what!

[11:48] Tsumugi

It's our utmost desire.

[11:50] Yuuki & Tsumugi

So please help us, Hoshitani-san!

[11:52] Drama Club

Please!

[11:55] Hoshitani

Why are all of you bowing toward me?

[11:59] Tatsumi

Because I recommended you as the replacement.

[12:04] ---

What?!

[12:08] Uozumi

Hey, now...

SIGN Ayanagi Academy Middle School

Drama Club Recital

[12:24] Sawatari

This role is very important in that it

supports the feelings of the protagonist.

[12:29] Hoshitani

Um, why did you recommend me for that?

[12:33] Hoshitani

I'm terrible at acting and I only
ever make Uozumi-san angry...

[12:39] Tatsumi

Have faith in yourself. You're the sun.

[12:44] Tatsumi

A sparkling force that clears
away the oppressive air.

[12:57] Hoshitani

Okay.

[13:00] Hoshitani

I'll do my best!

[13:07] Yuuki

The costume is all set, too!

[13:09] Tsumugi

Alterations are complete.

[13:11] Yuuki

Okay, now for a few words from
Hoshitani-senpai, a second-year

[13:14] Yuuki

in the musical department of

[13:15] Yuuki

the illustrious Ayanagi
Academy High School!

[13:19] Hoshitani

Um, well... Okay, let's all work together!

[13:27] Hoshitani

Was that bad?

[13:28] Yuuki

Well, it was very you, Hoshitani-san.

[13:31] Tsumugi

Simple is best.

[13:38] Aunty

My lady!

[13:41] Aunty

Please wait, my lady!

[13:46] Lady

He has gone away and he is never coming back!

[13:51] Lady

I wish I had never known love,
if it was only going to be painful!

[13:57] Lady

Someone please tell me, how can I be saved?

[14:02] Aunty

Ah, my poor lady...

[14:07] Tatsumi

Okay, that's your cue.

[14:09] Nayuki

You can do it, Hoshitani-kun!

[14:20] Hoshitani

I will tell you, my dear lady!

[14:28] Hoshitani

What is the matter?

[14:29] Hoshitani

You both have such worried expressions.

[14:33] Hoshitani

You doubt me because I am just a
careless butler in-training, don't you?

[14:39] Hoshitani

Well, even I have the slightest
confidence in matters of love.

[14:46] Hoshitani

Now, leave it to me!

[15:04] SONG

A single spotlight shines down
between a break in the clouds

[15:09] SONG

Painting the blurriness of
each day in vibrant colors

[15:15] SONG

I wonder how much closer I have come

[15:17] SONG

to that future I have long
imagined since that day

[15:20] SONG

With a spark, my heartbeat races
to a passionate crescendo

[15:26] SONG

The stars born in the vast
darkness of the night sky

[15:32] SONG

Sparkle as they bring in the morning

[15:36] SONG

To release a wish stronger than any before

[15:44] SONG

(A whole new world)

[15:45] SONG

While overcoming yesterday

[15:49] SONG

I will navigate my clear path
with all the courage in my heart

[15:56] SONG

Become a light that will never be lost
from sight, no matter how far you go

[16:05] SONG

Continue dreaming on, rising star

[16:28] Futaba

Hey, weren't you giving him special
training because he's a stiff actor?

[16:32] Futaba

He doesn't seem all that bad to me.

[16:36] Uozumi

It's pointless if he can't do it normally, but...

[16:39] Uozumi

He must be the type that gets
into character. Interesting.

[16:44] Saotome

I have a bad feeling about this.

[16:46] Futaba

Have you taken a liking to him?

[16:52] Hachiya

Ageha?

[16:54] Nayuki

Hoshitani-kun...

[16:55] Tatsumi

He can bring radiance to the stage.

[16:59] Tatsumi

It really is amazing.

[17:01] Sawatari

Watching Hoshitani-kun made
me remember something.

[17:05] Sawatari

When we were first-years, one of our club
members suddenly got sick, just like this.

[17:11] Sawatari

The person we asked to stand in, despite
joining at the spur of the moment,

[17:16] Sawatari

gave a marvelous performance.

[17:18] Sawatari

What's more, he was a student in the
general education department.

[17:22] Sawatari

He became a legend for a while.

[17:25] Nayuki

Wow, that's incredible.

[17:27] Nayuki

I wish I could've seen it.

[17:28] Sawatari

Tatsumi and I were busy
working behind the scenes,

[17:31] Sawatari

so we don't really remember him very well.

[17:34] Sawatari

I think there's a picture here...

[17:40] Sawatari

Ah, here it is.

[17:44] Nayuki

Huh?

[17:45] Nayuki

Isn't this...

[17:56] Tsukigami

You were in the middle school stage play?

[17:57] Hoshitani

Yeah! And it was lots of fun!

[18:00] Hoshitani

Stage plays really are great.

[18:03] Tsukigami

Did it go okay?

[18:05] Nayuki

Hoshitani-kun did a fantastic job.

[18:08] Nayuki

The applause didn't stop,
even after the show ended.

[18:11] Kuga

Yeah? I wish I could've seen it.

[18:13] Hoshitani

No, no! That was because everyone
in the drama club did their best.

[18:18] Nayuki

Oh, that's right. I have something
I wanted to show you, Hoshitani-kun.

[18:22] Nayuki

I found it off to the side of the stage...

[18:23] Tengenji

Yo. I'm back.

[18:27] Hoshitani

Oh, Tengenji. Welcome back.

[18:30] Tsukigami

You don't actually live here, by the way.

[18:32] Tengenji

Don't complain about minor details, you boor.

[18:36] Tengenji

I have practice for the graduation
celebration performance on weekdays,

[18:39] Tengenji

and then kabuki practice over the weekend. I don't have time to rest.

[18:43] Hoshitani

What's all this?

SIGN Tengenji

[18:45] Tengenji

Isn't it obvious?

[18:47] Tengenji

It's my own merchandise that's going on sale next month.

[18:50] Nayuki

Tengenji Kakeru-sama metal badges, Tengenji Kakeru-sama coasters...

[18:55] Tsukigami

Tengenji Kakeru-sama phone straps?

[18:58] Hoshitani

Hey, this might be perfect!

[19:02] Tsukigami

No way.

[19:03] Tsukigami

There's just no way.

[19:05] Hoshitani

Really? It kinda made me feel like I could put on a great performance.

[19:09] Kuga

I don't feel that way at all.

[19:13] Hoshitani

That suits you, Kuga!

[19:15] Tengenji

You've become handsome like me.

[19:18] Tsukigami

That's not a very good joke.

[19:20] Nayuki

Just look at this! It makes your eyes 90% more intimidating!

[19:22] Nayuki

I'll just save this for another time.

[19:28] Futaba

So good!

[19:30] Futaba

This Hokkaido specialty crab paste cake is great!

[19:33] Saotome

These Fukuoka specialty cod roe rice crackers are pretty good, too.

[19:37] Futaba

Right?

[19:38] Uozumi

What the hell is that intense smell?

[19:41] Futaba

What? You've never heard of Shiga specialty fermented carp chips?

[19:45] Futaba

They're delicious.

[19:47] Uozumi

N-No way!

[19:50] Futaba

It's fine, it's fine!

[19:54] [Messenger] SIGN

Haru

Cell

[19:59] Uozumi

There must be an emergency, for you to be calling me from overseas.

[20:03] Haruto

I figured you were probably missing the sound of my voice by now.

[20:14] Haruto

Sorry about that.

[20:15] Haruto

Practice going well?

[20:17] Uozumi

Surprisingly.

[20:18] Haruto

What about the other mission?

[20:20] Uozumi

There's nothing we can do about that now.

[20:23] Haruto

Well, that's true.

[20:25] Haruto

As long as you three are getting on well.

[20:28] Haruto

Y'know, you're going to make Saotome angry if you help the students too much.

[20:33] Uozumi

That's not for someone who isn't here to worry about.

[20:36] Haruto

Should I come home, then?

[20:38] Uozumi

No need.

[20:41] Uozumi

But there is someone I want you to

see. He's a pretty interesting kid.

[20:45] Haruto

Not "excellent"?

[20:48] Uozumi

He's "interesting."

[20:52] Haruto

You are helping them too much, aren't you?

SIGN Starmyu - High School Star Musical

[22:46] Hoshitani

Ageha?

[22:49] Hoshitani

Sorry about today. You were retracing Haruto-san's path.

[22:54] Ageha

I saw you on stage.

[22:56] Hoshitani

Really? H-How was it?

[23:00] Ageha

It felt like a childish dream.

[23:05] Ageha

When you say you want to get close to the person you admire, that's all it is.

[23:09] Ageha

If your abilities don't suit your dream, then you should give up.

[23:13] Ageha

We're not the same.

[23:15] Ageha

So stop trying to enter my world.

SIGN Act 4

[23:25] Futaba

Hey there, Haruto!

[23:26] Haruto

Hi, Futaba!

[23:27] Futaba

I heard you called Uozumi?

[23:29] Futaba

It put me in a bad mood, since I didn't get why you didn't call me.

[23:32] Futaba

You need to pay more attention to me!

[23:34] Futaba

If I get an ulcer, you'll have to negotiate for me to get workers' comp!

[23:38] Haruto

You'll be fine.

SIGN Don't miss next week. It's a must-see.

Revision #1

Created 2024-01-02 18:28:32 UTC by whimsee

Updated 2024-01-02 18:28:33 UTC by whimsee